

キロメートル	0.00	0.40	1.00	1.10	1.20	1.50
以上	(0.10)	(0.30)	(0.50)	(0.60)	(0.70)	(0.90)

- 2 1に規定する各国は、各小包につき、継越しを行う小包の運送路の加重平均距離に対応する距離段階の継越しの陸路割当料金を請求することができる。加重平均距離は、国際事務局が計算する。
- 3 いずれかの港に到着しかつ当該いずれかの港から発送される閉袋及び開袋小包に関し、場合により倉庫に保管した後、仲介国の業務の行う継送（陸路区間のない継越し）については、1及び2の規定を適用する。
- 4 航空小包については、陸路の仲介運送が行われる場合にのみ仲介郵政庁の陸路割当料金を適用する。
- 5 もつとも、仲介郵政庁は、開袋継越航空小包につき、一個ごとに一フラン（〇・三三SDR）の単一の割当料金を請求することができる。
- 6 いずれかの国が、条約第三条の規定により、自国の業務の関与なしに他国の運送業務に対し自国の領域を通過することを認める場合には、このようにして送達される小包については、当該いずれかの国の郵政庁に対し、継越しの陸路割当料金を割り当てない。
- 7 1の表に定める陸路割当料金は、この約定に別段の定めがある場合を除くほか、差出国の郵政庁が負担する。

第四十八条 海路割当料

小包郵便物に関する約定

2. Chaque des pays visés au paragraphe 1 est autorisé à réclamer pour chaque colis les quotes-parts territoriales de transit afférentes à l'échelon de distance correspondant à la distance moyenne pondérée de transport des colis dont il assure le transit. Cette distance est calculée par le Bureau international.
3. Le rattachement, le cas échéant après entreposage, par les services d'un pays intermédiaire des dépêches et des colis à découvrir arrivant et repartant par un même port (transit sans parcours territorial) est assujéti aux paragraphes 1 et 2.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

5. Cependant, en ce qui concerne les colis-avion en transit à découvrir, les Administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer une quote-part forfaitaire de 1 fr. (0.33 DTS) par envoi.

6. Lorsqu'un pays admet que son territoire soit traversé par un service de transport étranger sans participation de ses services selon l'article 3 de la Convention, les colis ainsi acheminés ne donnent pas lieu à l'attribution de la quote-part territoriale de transit à l'Administration postale en cause.

7. Les quotes-parts visés au paragraphe 1 sont à la charge de l'Administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévienne des dérogations à ce principe.

Article 48

小包郵便物に関する約定

海路割当料金

1 小包の海路運送に参加する海運業務が属する国は、2の表に定める海路割当料金を請求することができる。これらの海路割当料金は、この約定に別段の定めがある場合を除くほか、差出国の郵政庁が負担する。

2 海路割当料金は、利用される各海運業務につき、次の表に従って計算する。

(a) 海里による表示	(b) キロメートルによる表示	重量級ごとの海路割当料金 (単位フラン、括弧内はS.D.R.)					
		一キログラムまで	一キログラムを超え二キログラムまで	二キログラムを超え三キログラムまで	三キログラムを超え四キログラムまで	四キログラムを超え五キログラムまで	五キログラムを超え六キログラムまで
五〇〇海里まで	九二六キロメートル	0.80 (0.10)	0.70 (0.10)	1.10 (0.15)	1.60 (0.20)	2.10 (0.25)	2.60 (0.30)
五〇〇海里を超え一〇〇〇海里まで	九二六キロメートルを超え一、八五二キロメートルまで	0.80 (0.10)	1.10 (0.15)	1.60 (0.20)	2.10 (0.25)	2.60 (0.30)	3.10 (0.35)
一〇〇〇海里を超え二〇〇〇海里まで	二キロメートルを超え三、七〇四キロメートル	0.80 (0.10)	1.10 (0.15)	1.60 (0.20)	2.10 (0.25)	2.60 (0.30)	3.10 (0.35)
二〇〇〇海里を超え三〇〇〇海里まで	三、七〇四キロメートル	0.80 (0.10)	1.10 (0.15)	1.60 (0.20)	2.10 (0.25)	2.60 (0.30)	3.10 (0.35)

Quote-part maritime

1. Chaque pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quote-part maritimes visées dans le tableau qui figure au paragraphe 2. Ces quote-parts sont à la charge de l'Administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoit des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est calculée conformément aux indications du tableau ci-après.

Echelon de distance a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres sur la base de 1 mille marin = 1,852 Km	Coupures de poids											
		1 kg	2 kg	3 kg	4 kg	5 kg	6 kg	7 kg	8 kg				
Jusqu'à 500 milles marins	Jusqu'à 926 km	0.40	0.13	0.90	0.28	1.70	0.56	3.00	0.88	4.80	1.37	6.60	2.16
500 milles à 1000	926 milles à 1852	0.50	0.16	1.20	0.38	2.10	0.69	3.80	1.24	6.10	1.59	8.50	2.78
Au-delà de 1000 jusqu'à 2000	1852 jusqu'à 3704	0.60	0.20	1.40	0.46	2.50	0.82	4.50	1.47	7.30	2.28	10.10	3.30
2000 jusqu'à 3000	3704 jusqu'à 5556	0.60	0.20	1.60	0.52	2.90	0.95	5.10	1.67	8.30	2.71	11.50	3.76
Au-delà de 3000 jusqu'à 4000	5556 jusqu'à 7408	0.70	0.23	1.80	0.59	3.20	1.05	5.60	1.83	9.10	2.87	12.60	4.12
4000 jusqu'à 5000	7408 jusqu'à 9260	0.80	0.26	1.90	0.62	3.40	1.11	6.00	1.96	9.80	3.20	13.50	4.41
Au-delà de 5000 jusqu'à 6000	9260 jusqu'à 11112	0.80	0.26	2.00	0.65	3.60	1.18	6.40	2.09	10.40	3.40	14.30	4.67
6000 jusqu'à 7000	11112 jusqu'à 12964	0.90	0.28	2.10	0.69	3.80	1.24	6.70	2.19	10.90	3.56	15.00	4.90
Au-delà de 7000 jusqu'à 8000	12964 jusqu'à 14816	0.90	0.29	2.20	0.72	3.90	1.27	7.00	2.29	11.30	3.69	15.70	5.13
Au-delà de 8000 jusqu'à 9000	14816 jusqu'à 16668	0.90	0.29	2.20	0.72	3.90	1.27	7.00	2.29	11.30	3.69	15.70	5.13
Au-delà de 9000 par 1000 en sus	16668 par 1852 en sus	0.90	0.29	2.20	0.72	3.90	1.27	7.00	2.29	11.30	3.69	15.70	5.13

小包郵便物に関する約定

える追加S 一、〇〇〇	一、八五二 キロメートル	0・00 (0・00)	0・10 (0・00)	0・10 (0・00)	0・00 (0・10)	0・00 (0・10)	0・00 (0・10)
海里マイルに	センチに						

- 3 二国間で適用される海路割当料金の額を決定するために使用する距離段階は、必要があるときは、両国の港の間で運送される閉袋の重量に従って計算される加重平均距離を基礎として決定する。
- 4 同一国の二の港の間の小包の海路運送については、当該同一国の郵政庁が当該小包につき既に陸路運送に対する報酬を受領している場合には、2の表に定める海路割当料金を課することができない。
- 5 航空小包については、海路の仲介運送が行われる場合にはのみ仲介郵政庁又は仲介業務の海路割当料金を適用する。この5の規定の適用上、差出国又は名あて国の行う海運業務は、仲介業務とみなす。

第四十九条 海路割当料金の引上げ又は引下げ

- 1 郵政庁は、前条2の表に定める海路割当料金をその五十パーセントを限度として引き上げる権能を有する。郵政庁は、任意に、海路割当料金を引き下げることができる。
- 2 1に規定する引上げ及び引下げは、第四十六条4に定める要件に従って行う。
- 3 1に規定する引上げは、海路運送を行う業務の属する国か

3. Le cas échéant, les échelons de distance servent à déterminer le montant de la quote-part maritime à appliquer entre deux pays sont calculés sur la base d'une distance moyenne pondérée, déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux pays.

4. Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au paragraphe 2 lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

5. S'agissant de colis-aérien, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis comporte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

Article 49

Réduction ou majoration de la quote-part maritime

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 pour cent au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 48, paragraphe 2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 48, paragraphe 4.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du pays dont dépendent les services

海路割当
料金の引
上げ又は
引下げ

ら発出する小包についても適用する。その適用は、いずれかの国と当該いずれかの国が国際関係を処理する地域との間又はこれらの地域の間においては、任意とする。

第五十条 送達線路の予測不能の変更に伴う新たな割当料金の適用

郵政庁は、不可抗力又は他の予測不能の事情により、陸路又は海路による運送に係る追加の費用を生じさせる新たな送達線路を自国内で差し出される小包の運送に利用しなければならぬ場合には、自国経由の継越しにより小包閉袋又は開袋小包を送達する他のすべての郵政庁に対し、その旨を直ちに電信によつて通知する。継越しを行う当該郵政庁は、その通知の発送の日の後五日目の日から、新たな運送路に係る陸路及び海路の割当料金を差出郵政庁に対する勘定に含めることができる。

第五十一条 航空運送料の基本料金率及び計算

1 航空運送に関する勘定の郵政庁間の決済について適用する基本料金率は、総重量一キログラム距離一キロメートルごとに最高限千分の一・七四フラン（千分の〇・五六八SDR）とする。キログラムの端数については、基本料金率を比例的に適用する。

小包郵便物に関する約定

qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un pays et les territoires dont il assure les relations internationales ni aux relations entre ces territoires.

Article 50

Application de nouvelles quoteparts à la suite de modifications imprévisibles d'acheminement

Lorsque, pour des raisons de force majeure ou à cause d'un autre événement imprévisible, une Administration est contrainte d'utiliser, pour le transport de ses propres colis, une nouvelle voie d'acheminement qui occasionne des frais supplémentaires de transport territorial ou maritime, elle est tenue d'en informer immédiatement, par la voie télégraphique, toutes les Administrations dont les dépêches de colis ou les colis à découvrir sont acheminés en transit par son pays. À partir du cinquième jour suivant le jour de l'expédition de cette information, l'Administration intermédiaire est autorisée à mettre en compte à l'Administration d'origine les quoteparts territoriales et maritimes qui correspondent au nouveau parcours.

Article 51

Taux de base et calcul des frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1,74 millième de franc (0,568 millième de DTS) au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

航空運送料の基本料金率及び計算

送達線路の予測不能の変更に伴う新たな割当料金の適用

- 2 航空小包閉袋の航空運送料は、1に定める基本料金率、条約の施行規則第二百二十七条1(b)の航空郵便距離表に掲げるキロメートルによる距離及び当該閉袋の総重量により計算する。
- 3 開袋継越航空小包の航空運送について仲介郵政庁に支払う運送料は、原則として1に定めるところに準じて計算する。この場合において、使用する重量の単位は、各名あて国につき二分の一キログラムとし、当該小包の名あて国の領域が二以上の寄港地を有する線路によつて連絡されているときは、運送料は、各寄港地において取り卸す開袋継越航空小包の重量に従つて決定される加重平均料金率を基礎として計算する。支払われる運送料は、小包一個ごとに計算するものとし、各小包の重量の単位は、二分の一キログラムとし、二分の一キログラムに満たない数は、切り上げる。
- 4 名あて郵政庁は、自国内で航空小包の航空運送を行う場合には、当該航空運送に係る運送料の償還を請求する権利を有する。当該運送料は、外国から到着するすべての航空閉袋につき、当該航空閉袋に包有される小包が航空路によつて継送されるか継送されないかを問わず、均一とする。
- 5 4の運送料は、一国にあてたすべての航空小包につき、名あて国内における航空小包の航空運送のための実際の支払料金率（1に定める基本料金率の最高限度を超えるものであつてはならない）及び内国航空線路網において国際業務の航空

2. Les frais de transport aérien relatifs aux dépêches de colis-avion sont calculés d'après le taux de base effectif visé au paragraphe 1 et les distances kilométriques mentionnées dans la Liste des distances aériennes, prévue à l'article 227, paragraphe 1, lettre b), du Règlement d'exécution de la Convention, d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut des dépêches.

3. Les frais dus à l'Administration intermédiaire au titre du transport aérien des colis-avion à découvrir sont fixés en principe comme il est réglé au paragraphe 1, mais par demi-kilogramme pour chaque pays de destination. Toutefois, lorsque le territoire du pays de destination de ces colis est traversé par une ou plusieurs lignes comportant plusieurs pays de transit, les frais de transport sont calculés sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du poids de colis débarqués à chaque escale. Les frais à payer sont calculés colis par colis, le poids de chacun étant arrondi au demi-kilogramme immédiatement supérieur.

4. Chaque Administration de destination qui assure le transport aérien des colis-avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais correspondant à ce transport. Ces frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches provenant de l'étranger, que les colis-avion soient réacheminés ou non vers d'autres pays.

5. Les frais visés au paragraphe 4 sont fixés sous forme d'un prix unitaire, calculé pour tous les colis-avion à destination du pays, sur la base du taux effectivement payé pour le transport aérien des colis-avion dans le pays de destination sans pouvoir dépasser le taux maximal prévu au paragraphe 1 et d'après la distance réelle pour le parcours effectué par les colis-avion du service international sur le réseau aérien national. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches de colis-avion arrivant au pays de destination, y compris les colis-avion qui ne sont pas réacheminés par voie aérienne à l'intérieur de ce pays.

小包に利用される運送路の加重平均距離を基礎として計算する単一料金として定める。当該加重平均距離は、名あて国に到着するすべての航空小包閉袋（名あて国内で航空路によつて継送されない航空小包を含む。）の総重量に従つて決定する。

6 第四十六条4の規定は、4の運送料の償還を請求する権利を行使する場合においても適用があるものとする。

7 二以上の異なる航空業務によつて引き続き運送される航空小包の同一空港における積換えは、無報酬で行う。

8 次の運送については、継越しの陸路割当料金を課さない。

- (a) 同一都市の二の空港の間における航空閉袋の積換運送
- (b) 航空閉袋の継送のためのいずれかの都市の空港と当該都市にある倉庫との間における当該航空閉袋の往路及び復路の運送

第五十二条 亡失し又は損傷した航空小包の航空運送

料

航空小包が航空機の事故その他航空運送企業が責任を負うこととなる事由によつて亡失し又は損傷した場合には、差出郵政庁は、利用していた航空便の行程のいずれの部分についても、当該航空小包の航空運送料の支払を免除される。

亡失し又は損傷した航空小包の航空運送料

小包郵便物に関する約定

6. Le droit au remboursement des frais visés au paragraphe 4 est subordonné aux conditions fixées à l'article 46, paragraphe 4.

7. Le rambournement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui emportent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

8. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour:

- a) le rambournement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un aéroport situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur rassemblement.

Article 52

Frais de transport aérien des colis-avion perdus ou détruits

En cas de perte ou de destruction des colis-avion par suite d'un accident survenu à l'aéroport ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, l'Administration d'origine est exonerée de tout paiement, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du transport aérien des colis-avion perdus ou détruits.

第二章 割当料金の割当て

第五十三条 一般原則

- 1 割当料金は、原則として小包一個ごとに関係郵政庁に割り当てる。
- 2 もつとも、差出郵政庁は、閉袋運送の場合には、重量級ごとに一括して割当料金を割り当てることにつき、名あて郵政庁と取決めを行うことができる。
- 3 差出郵政庁は、また、閉袋運送の場合には、陸路及び海路の割当料金に基づき小包の個数又は閉袋のキログラムによる総重量に従つて計算する金額を名あて郵政庁及び場合により仲介郵政庁に割り当てることにつき、これらの郵政庁と取決めを行うことができる。

第五十四条 業務小包及び捕虜・被抑留文民小包

業務小包及び捕虜・被抑留文民小包については、航空小包に適用される航空運送料を除くほか、割当料金の割当てを行わない。

第五編 雑則

Chapitre II

Attribution des quotes parts

Article 53

Principe général

1. L'attribution des quotes parts aux Administrations intéressées est effectuée, en principe, par colis.

2. Toutefois, dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut, s'entendre avec l'Administration de destination en vue de l'attribution des quotes parts globalement par coupons de poids.

3. Toujours dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut convenir avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires de la crierie de sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches sur la base des quotes parts territoriales et maritimes.

Article 54

Colis de services. Colis de prisonniers de guerre et d'internés civils

Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-sévon.

Titre V

Dispositions diverses

第五編 雑則

第五十五条 条約の適用

条約の規定は、この約定に明文の定めのない事項について適用し又は準用する。

第五十六条 この約定及びこの約定の施行規則に関する議案の承認の条件

1 この約定及びこの約定の施行規則に関する議案であつて大會議に提出されたものは、実施されるためには、この約定の締約国である加盟国であつて出席しかつ投票するものの過半数による議決で承認されなければならない。投票の際には、この約定の締約国である加盟国であつて大會議に代表を出しているものの半数以上が出席していなければならない。

2 この約定及びこの約定の施行規則に関する議案であつて大會議から大會議までの間に提出されたものは、実施されるためには、次の数の賛成票を得なければならない。

(a) 規定の追加又はこの約定及びこの約定の最終議定書の諸条若しくはこの約定の施行規則第百五十五条の規定の実質的な改正に関する議案については、投票の総数

(b) この約定の施行規則の規定(第百五十五条の規定を除く。)の実質的な改正に関する議案については、投票の三分の二以上

小包郵便物に関する約定

Article 55
Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 56

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de l'ordre des articles du présent Arrangement, de son Protocole final et de l'article 155 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de l'ordre du Règlement, à l'exception de l'article 155.

小包郵便物に関する約定

(c) 次の議案については、投票の過半数

一 この約定並びにこの約定の最終議定書及び施行規則の規定の解釈（憲章第三十二条に規定する仲裁に付される紛議に係る解釈を除く。）に関する議案

二 一に規定する文書の規定の編集上の改正に関する議案

第五十七条 この約定の締約国でない国から発出し又

はこれらの国にあてた小包

この約定の締約国でない国から発出し又はこれらの国にあてた小包

1 この約定の締約国の郵政庁であつて締約国でない国の郵政庁と小包の交換を行うものは、当該締約国でない国の郵政庁の反対がない限り、すべての締約国の郵政庁に対し当該締約国でない国の郵政庁との関係を利用することを認める。

2 この約定の締約国でない国から発出し又はこれらの国にあてた小包は、締約国の陸運業務、海運業務又は航空業務による継越しについては、陸路及び海路の割当料金並びに航空運送料に関する限り、締約国間で交換される小包とみなす。損害が締約国の業務において生じたことが立証され、かつ、賠償金が締約国内で差出人（第三十九条8の規定が適用される場合には、受取人）に支払われる場合の責任に関しても、同様とする。

最終規定

第六編 最終規定

o) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre p.

Article 57

Colis à destination ou en provenance de pays ne participant pas à l'Arrangement

1. Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations des pays non participants, admettent, sauf opposition de ces derniers, les Administrations de tous les pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit par les services terrestres, maritimes et aériens des pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un pays non participant sont assimilés, quant au montant des quotes-parts territoriales et maritimes et des frais de transport aérien, aux colis échangés entre les pays participants. Il en est de même, en ce qui concerne la responsabilité, chaque fois qu'il est établi que le dommage est survenu dans le service d'un des pays participants et lorsque l'indemnité doit être versée dans un pays participant soit à l'expéditeur, soit, en cas d'application de l'article 38, paragraphe 8, au destinataire.

Titre VI

Dispositions finales

この約定
の効力発
生及び有
効期間

末
文

第五十八条 この約定の効力発生及び有効期間

この約定は、千九百八十六年一月一日に効力を生じ、次回の
大会議の文書の効力発生時まで効力を有する。

以上の証拠として、締約国政府の全権委員は、スイス連邦政
府に寄託されるこの約定の本書一通に署名した。大会議開催国
の政府は、その謄本一通を各締約国に送付する。

千九百八十四年七月二十七日にハンブルグで作成した。

Article 58
Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1886 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à
exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement
en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera
remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Hambourg, le 27 juillet 1884.

小包郵便物に関する約定の最終議定書

前文

下名の全権委員は、本日付けで作成された小包郵便物に関する約定に署名するに当たり、次のとおり協定した。

第一条 到着の例外的陸路割当料金

次に掲げる国の郵政庁は、約定第四十六条の規定にかかわらず、発送の陸路割当料金を超えて到着の陸路割当料金を定める権利を留保する。

アルバニア	マリ
アルジェリア	モーリタニア
アルゼンティン	メキシコ
バハマ	ネパール
バハレーン	ニジェール
バングラデシュ	オマーン
バルバドス	パキスタン
ベナン	パプア・ニューギニア
白ロシア	ポーランド人民共和国
ボツワナ	カタール
ブルガリア人民共和国	ドイツ民主共和国
中央アフリカ	朝鮮民主主義人民共和国
中華人民共和国	ソロモン諸島

PROTOCOL FINAL
DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclus à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I
Quotés parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

Par dérogation à l'article 46, les Administrations figurant dans la liste ci-après se réservent le droit de fixer leurs quotés parts territoriales d'arrivée à un niveau supérieur à celui de leurs quotés parts territoriales de départ:

Albanie	Mali
Algérie	Mauritanie
Argentine	Mexique
Bahams	Népal
Bahrein	Niger
Bangladesh	Oman
Barbade	Pakistan
Bénin	Papouasie - Nouvelle-Guinée
Bielorusie	Pologne (Rép. pop.)
Botswana	Qatar
Bulgarie (Rép. pop.)	Rép. dém. allemande
Centrafrique	Rép. pop. dém. de Corée
Chine (Rép. pop.)	Salomon (Iles)

サイプラス	セネガル
コモロ	シンガポール
コンゴ人民共和国	スーダン
キューバ	スリ・ランカ
エジプト	スワジランド
アラブ首長国連邦	シリア・アラブ共和国
エティオピア	チャード
ガーナ	チェッコスロヴァキア
ギリシャ	タイ
ハイティ	トーゴ
上ヴォルタ	トリニダッド・トバゴ
インドネシア	トルコ
イラク	ウクライナ
イスラエル	ソヴィエト社会主義共和国連邦
ジョルダン	ウアヌアツ
クウェイト	ヴェネズエラ
レソト	ヴィエトナム
レバノン	イエメン・アラブ共和国
マダガスカル	イエメン民主人民共和国
マレイシア	ザンビア
マラウイ	ジンバブエ

第二条 継越しの例外的陸路割当料金

Chypre	Sénégal
Comores	Singapour
Congo (Rép. pop.)	Soudan
Cuba	Sri Lanka
Egypte	Swaziland
Emirats arabes unis	Syrie (Rép. arab.)
Ethiopie	Tanzan
Ghana	Tchécoslovaquie
Grèce	Thaïlande
Haiti	Togo
Haute Volta	Trinité-et-Tobago
Indonésie	Turquie
Irak	Ukraine
Israël	Union des républiques socialistes soviétiques
Jordanie	Vanuatu
Koweït	Vénézuela
Laos	Viet Nam
Liban	Yémen (Rép. arab.)
Madagascar	Yémen (Rép. dém. pop.)
Malaisie	Zambie
Malawi	Zimbabwe

Article II
Quotes parts territoriales de transit exceptionnelles

小包郵便物に関する約定

次の表に掲げる郵政庁は、暫定的に、次の表に規定する継続の例外的陸路割当料金を課することができる。この割当料金は、約定第四十七条1の表の継続しの陸路割当料金に加算する。

番号	課する郵政庁	次の重量級の小包についての継続しの例外的陸路割当料金(単位フラン。括弧内はSDR)	
		一キロロ	三キロロ
1	アフガニスタン	二・〇〇	三・〇〇
2	アメリカ合衆国	二・〇〇	三・〇〇
3	アルゼンティン(注1)	二・〇〇	三・〇〇
4	オーストラリア(注1)	二・〇〇	三・〇〇
5	パハマ	二・〇〇	三・〇〇
6	パハレーン	二・〇〇	三・〇〇
7	パングラデシュ	二・〇〇	三・〇〇
8	バルバドス(注1)	二・〇〇	三・〇〇
9	ベルギー	二・〇〇	三・〇〇
10	ベリーズ	二・〇〇	三・〇〇

A titre provisoire, les Administrations figurant au tableau ci-dessus sont autorisées à percevoir les quotiers-part territoriaux de transit exceptionnels indiqués dans ce tableau et qui s'ajoutent aux quotiers-part de transit visés à l'article 47, paragraphe 1.

No. d'ordre	Administration autorisée pour le transit des colis de poids-croché	Montant de la quotier-part territoriale de transit exceptionnel											
		1 kg	3 kg	5 kg	10 kg	15 kg	20 kg	25 kg	30 kg				
1	Argentine (Etat-Uni)	2,10	0,89	2,80	0,91	3,50	1,14	4,20	1,37	6,00	1,96	8,00	2,81
2	Bahreïn	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
3	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
4	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
5	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
6	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
7	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
8	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
9	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
10	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
11	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
12	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
13	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
14	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
15	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
16	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
17	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
18	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
19	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
20	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
21	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
22	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
23	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
24	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
25	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
26	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
27	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
28	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
29	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
30	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
31	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
32	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
33	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
34	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
35	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
36	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
37	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
38	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
39	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
40	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
41	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
42	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
43	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27
44	Banarès	2,00	0,65	3,00	0,98	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,81	10,00	3,27

11	ベナン	(0・K)	(1・00)	(1・50)	(3・00)	(5・00)	(K・00)
12	ビルマ	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
13	ポリヴィア	(0・20)	(0・K)	(0・K)	(0・90)		
14	ボツワナ(注1)	(0・10)	(1・10)	(1・00)	(1・00)	(3・00)	(5・00)
15	ブラジル	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
16	ブルガリア人民共和国	(1・00)	(1・00)	(1・00)	(1・00)	(1・00)	(1・00)
17	中央アフリカ	(0・K)	(1・50)	(1・00)	(5・00)	(K・00)	(K・00)
18	チリ(注2)	(0・10)	(0・50)	(1・00)	(1・00)	(1・00)	(1・00)
19	中華人民共和国	(0・00)	(0・00)	(K・00)	(K・00)	(K・00)	(K・00)
20	サイプレス	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
21	コンゴ人民共和国	(0・K)	(1・00)	(1・00)	(1・00)	(1・00)	(1・00)
22	象牙海岸共和国	(0・K)	(0・90)	(1・00)	(1・00)	(1・00)	(1・00)
23	ドミニカ	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
24	エジプト	(0・K)	(0・K)	(0・K)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
25	エル・サルヴァドル	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
26	アラブ首長国連邦	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
27	エクアドル	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)
28	フランス	(0・10)	(0・10)	(0・50)	(0・90)	(1・00)	(1・90)

小包郵便物に関する約定

45	Oman	3,50	1,14	3,70	1,21	4,00	1,31	4,50	1,47
46	Oman I	2,00	0,98	3,20	0,18	4,00	1,31	5,00	1,63
47	Paraguay	2,00	0,30	2,00	0,16	4,00	1,31	5,00	1,63
48	Paraguay (Fidi)	1,00	0,23	1,50	0,49	2,00	0,65	3,00	0,98
49	Paraguay - I	0,95	0,15	0,75	0,25	0,95	0,31	1,65	0,54
50	Perou	1,00	0,43	1,20	0,39	1,40	0,46	2,00	0,65
51	Perou - Guinée	1,00	0,13	1,20	0,39	1,40	0,46	2,00	0,65
52	Rep. pop. dém. de Corée	3,00	0,98	4,00	1,31	5,00	1,63	5,00	1,63
53	Rep. pop. dém. de Corée	3,00	0,98	4,00	1,31	5,00	1,63	5,00	1,63
54	Saint-Vincent	5,50	1,90	6,00	1,96	6,50	2,07	7,00	2,16
55	Saint-Vincent et Grenadines	9,20	3,01	11,00	3,59	11,85	3,87	15,15	4,96
56	Saint-Vincent et Grenadines	9,20	3,01	11,00	3,59	11,85	3,87	15,15	4,96
57	Saint-Vincent et Grenadines	5,50	1,90	6,00	1,96	6,50	2,07	7,00	2,16
58	Saint-Vincent et Grenadines	1,40	0,43	2,00	0,65	2,50	0,82	2,80	0,91
59	Saint-Vincent et Grenadines	1,40	0,43	2,00	0,65	2,50	0,82	2,80	0,91
60	Saint-Vincent et Grenadines	1,40	0,43	2,00	0,65	2,50	0,82	2,80	0,91
61	Sri Lanka	3,00	0,98	4,00	1,31	5,00	1,63	5,00	1,63
62	Sri Lanka (Rep. état)	3,00	0,98	4,00	1,31	5,00	1,63	5,00	1,63
63	Sri Lanka (Rep. état)	3,00	0,98	4,00	1,31	5,00	1,63	5,00	1,63
64	Thaïlande (Rep. uni)	3,50	1,20	4,00	1,31	5,00	1,63	5,00	1,63
65	Thaïlande (Rep. uni)	2,00	0,65	2,50	0,82	3,00	0,98	4,00	1,31
66	Turquie	5,00	1,63	5,00	1,63	5,00	1,63	5,00	1,63
67	Turquie	5,00	1,63	5,00	1,63	5,00	1,63	5,00	1,63
68	Union des républiques soviétiques	1,80	0,59	4,30	1,40	7,80	2,55	13,80	4,51
69	Union des républiques soviétiques	5,10	1,67	12,20	3,99	32,40	7,32	38,50	12,80
70	Union des républiques soviétiques	8,60	2,16	16,50	5,06	28,80	9,34	50,80	16,53
71	Union des républiques soviétiques	1,50	0,49	3,00	0,98	4,50	1,47	6,50	2,12
72	Union des républiques soviétiques	4,00	1,31	4,00	1,31	6,00	1,96	8,00	2,61
73	Union des républiques soviétiques	0,90	0,29	1,20	0,39	2,00	0,65	4,20	1,37
74	Union des républiques soviétiques	4,20	1,37	5,50	1,83	8,40	2,74	11,20	3,66

Observations:
 1 Les montants qui figurent dans le tableau sont à considérer comme des minimums.
 2 Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transsibérien.
 3 Pour les autres envois acheminés.

小包郵便物に関する約定

64	タイ	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
65	トリニダッド・トバゴ	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
66	トルコ	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
67	トゥヴァル	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
68	ソウイエト社会主義共和国連邦 同連邦のヨーロッパ地域經由	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
69	同連邦のアジア地域經由 及びアジア地域經由	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
70	ウエネズエラ	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
71	イエメン民主人民共和国	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
72	ユーゴスラヴィア	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)
73	ザンビア	(一・三)	(一・四)	(一・三)	(一・八)	(二・二)	(二・六)	(三・四)

注1 表に掲げる額は、最高限度額とする。

注2 アンデス横断鉄道によつて運送される小包に限る。

注3 内容品を分割することができない小包の場合に限る。

越小包の運送路の加重平均距離

第三条 越小包の運送路の加重平均距離

約定第四十七条²後段の規定は、白ロシア、ブルガリア人民共和国、キューバ、モンゴル人民共和国、ポーランド人民共和国、ルーマニア、チェッコスロヴァキア、ウクライナ及びソヴィエト社会主義共和国連邦については、これらの国が請求する場合に限り、適用する。

第四条 海路割当料金

海路割当料金

ドイツ連邦共和国、アメリカ合衆国、アルゼンティン、オーストラリア、バハマ、バハレーン、バングラデシュ、バルバドス、ベルギー、ベリーズ、カナダ、チリ、サイプラス、コモロ、コンゴ人民共和国、ジブティ、ドミニカ、アラブ首長国連邦、スペイン、フィンランド、フランス、ガボン、ガンビア、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、連合王国の海外領土、ギリシャ、グレナダ、ガイアナ、インド、イタリア、ジャマイカ、日本国、ケニア、マレーシア、マダガスカル、マルタ、モリシアス、ナイジェリア、ノールウェー、オマーン、ウガンダ、パキスタン、パプア・ニューギニア、オランダ、カタル、セント・ルシア、セント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島、ソロモン諸島、セイシエル、シエラ・レオーネ、シंगाポール、スウェーデン、タンザニア連合共和国、タイ、ト

小包郵便物に関する約定

Article III
Distance moyenne pondérée de transport des colis en transit

L'article 47, paragraphe 2, dernière phrase, ne s'applique aux pays suivants qu'à leur demande: Belgique, Bulgarie (Rép. pop.), Cuba, Mongolie (Rép. pop.), Pologne (Rép. pop.), Roumanie, Tchécoslovaquie, Ukraine et Union des républiques socialistes soviétiques.

Article IV
Quotes-parts maritimes

L'Allemagne, Rép. féd. et l'Amérique (États-Unis), l'Argentine, l'Australie, les Bahamas, Bahrein, le Bangladesh, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Chili, Chypre, les Comores, le Congo (Rép. pop.), Djibouti, la Dominique, les Émirats arabes unis, l'Espagne, la Finlande, la France, le Gabon, la Gambie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, la Grèce, Grenade, la Guyane, l'Inde, l'Italie, le Japon, le Kenya, la Malaisie, Madagascar, Malte, Maurice, la Nigéria, la Norvège, Oman, l'Ouganda, le Pakistan, la Papouasie - Nouvelle-Guinée, les Pays-Bas, Qatar, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Grenadines, Salomon (Îles), les Seychelles, la Sierra Leone, Singapour, la Suède, la Tanzanie (Rép. uni.), la Thaïlande, la Trinité et Tobago, Taïwan, Yamanou, le Yémen (Rép. dém. pop.) et la Zambie sont autorisés à majorer de 50 pour cent au maximum les quotes-parts maritimes prévues aux articles 48 et 49.

リニダッド・トバゴ、トウヴァル、ヴァヌアツ、イエメン民主人民共和国及びザンビアは、約定第四十八条及び第四十九条の規定による海路割当料金をその五十パーセントを限度として引き上げることができる。

第五条 平均割当料金の決定

アメリカ合衆国は、約定第五十三条3及び約定の施行規則第百四十九条2の規定にかかわらず、すべての郵政庁から受領する小包の重量の分布に基づき、一キログラムごとの平均陸路割当料金及び平均海路割当料金を定めることができる。

第六条 追加割当料金

1 コルシカ、フランスの海外県及び海外領土並びにマイヨットにあてた小包であつて平面路又は航空路によつて送達されるものに対しては、フランスの到着の陸路割当料金に等しい額を最高限度とする到着の陸路割当料金を課する。これらの小包がフランス本土を經由して送達される場合には、更に次の追加の割当料金及び運送料を課する。

(a) 平面路小包

- 一 フランスの継越しの陸路割当料金
- 二 フランス本土とコルシカ、海外県、海外領土又はマイヨットとの間の距離段階に対応するフランスの海路割当

追加割当料金

平均割当料金の決定

Article V Etablissement des quotes-parts moyennes

Par dérogation à l'article 53, paragraphe 3, de l'Arrangement et à l'article 149, paragraphe 2, du Règlement, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à établir des quotes-parts territoriales et maritimes moyennes par kilogramme en se fondant sur la répartition en poids des colis reçus de toutes les Administrations.

Article VI Quotes-parts supplémentaires

1. Tout colis adressé par voie de surface ou par voie aérienne à destination de la Corse, des Départements français d'outre-mer, des Territoires français d'outre-mer et de la Collectivité de Mayotte est assujéti à une quote-part territoriale d'arrivée égale, au maximum, à la quote-part française correspondante. Lorsqu'un tel colis est adressé en transit par la France continentale, il donne lieu, en outre, à la perception des quotes-parts et frais supplémentaires suivants:

- a) colis "vois de surface"
- 1° la quote-part territoriale de transit français;
- 2° la quote-part maritime française correspondant à l'écart de distance séparant la France continentale de chacun des Départements, Territoires et Collectivités en cause;

料金

(b) 航空小包

一 開袋継越小包につき、フランスの継越しの陸路割当料金

二 フランス本土とコルシカ、海外県、海外領土又はマイヨットとの間の航空郵便距離に対応する航空運送料

2 ルーマニアにあてた小包であつて平面路又は航空路によつて送達されるものに対しては、差出国が適用する到着の陸路割当料金に等しい額の到着の陸路割当料金を差出国の到着の陸路割当料金の適用開始の日と同一の日から課する。

3 デンマークを経由してフェロー諸島に送達される小包に対しては、次の追加割当料金を課する。

(a) 平面路小包

一 デンマークの継越しの陸路割当料金

二 デンマークとフェロー諸島との間の距離段階に対応するデンマークの海路割当料金

(b) 航空小包

デンマークとフェロー諸島との間の航空郵便距離に対応する航空運送料

第七条 特別料金率

1 ベルギー、フランス及びノールウェーの郵政庁は、航空小

小包郵便物に関する約定

b) colis aéro

1° la quote-part territoriale de transit française pour les colis en transit à découvrir;

2° les frais de transport aérien correspondant à la distance aéropostale séparant la France continentale de chacun des Départements, Territoires et Collectivité en cause.

2. Tout colis acheminé par voie de surface ou par la voie aérienne à destination de la Roumanie est assujéti à une quote-part territoriale d'arrivées égale à celle appliquée par le pays d'origine et à compter de la même date.

3. Tout colis acheminé en transit entre le Danemark et les îles Féroé donne lieu à la perception des quotes-parts supplémentaires suivantes:

a) colis par voie de surface

1° la quote-part territoriale de transit danoise;

2° la quote-part maritime danoise correspondant à l'échelon de distance séparant le Danemark et les îles Féroé;

b) colis-aéron

— les frais de transport aérien correspondant à la distance aéropostale séparant le Danemark et les îles Féroé.

Article VII

Tarifs spéciaux

1. Les Administrations de Belgique, de France et de Norvège ont, l'autorité de prélever, pour le colis-aéron, des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

小包郵便物に関する約定

包に対し、平面路小包に対する陸路割当料金よりも高い額の陸路割当料金を課する権能を有する。

2 レバノンの郵政庁は、重量一キログラムまでの小包に対し、重量一キログラムを超え三キログラムまでの小包に適用する料金を課することができる。

第八条 追加料金

郵政庁は、自国の追加料金をその業務の運用の費用に関連させるために必要である場合には、例外的に、約定第九条から第十二条まで及び第十四条に定める最高限度額を超える追加料金を適用することができる。もつとも、差出人への返送（約定第二十九条3(b)）又は転送（約定第三十一条6(c)）の場合には、徴収される料金の額は、約定に定める金額を超えてはならない。この条の規定の適用を希望する郵政庁は、できる限り速やかにその旨を国際事務局に通報する。

第九条 誤つて引き受けられた小包の取扱い

白ロシア、ブルガリア人民共和国、キューバ、朝鮮民主主義人民共和国、ウクライナ及びソヴェイエト社会主義共和国連邦は、税関当局から得る情報の範囲内でない限り、また、自国の法令に基づかない限り、小包又はその内容品の一部の差押えの理由に関する情報を提供しない権利を留保する。

誤つて引
き受けら
れた小包
の取扱い

2. L'Administration du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis suisses de 1 jusqu'à 3 kg.

Article VIII
Taxes supplémentaires

A titre exceptionnel, les Administrations sont autorisées à dégresser les limites supérieures des taxes supplémentaires indiquées aux articles 9 à 12 et 14, si cela est nécessaire pour mettre ces taxes en rapport avec les coûts d'exploitation de leurs services. Toutefois, en cas de renvoi à l'expéditeur (article 29, paragraphe 2, lettre b)), ou de réexpédition (article 31, paragraphe 6, lettre c)), le montant des taxes reprises ne peut dépasser les taux fixés dans l'Arrangement. Les Administrations désireuses d'appliquer cette disposition doivent en informer le Bureau international dès que possible.

Article IX
Traitement des colis admis à tort

La Biélorussie, la Bulgarie (Rép. pop.), Cuba, la Rép. pop. dém. de Corée, l'Ukraine et l'Union des républiques socialistes soviétiques se réservent le droit de ne fournir les renseignements sur les raisons de la saisie d'un colis postal ou d'une partie de son contenu que dans les limites des informations provenant des autorités douanières et selon leur législation intérieure.

取戻し及びあて名の変更又は訂正

第十条 取戻し及びあて名の変更又は訂正

エル・サルヴァドル、エクアドル、パナマ共和国及びヴェネズエラは、受取人が通関を請求した後に小包を返送することは自国の税関規則に抵触するため、約定第三十七条の規定にかかわらず、その返送をしないことを認められる。

第十一条 禁制

カナダの郵政庁は、自己の規則が約定第十九条(b)の規定に抵触するため、同条(b)に規定する貴重品を包有する保険付小包を受領しないことを認められる。

第十二条 責任の原則に対する例外

イラク、スーダン、イエメン民主共和国及びザイールは、自国に於てられた小包であつて液体、液化しやすい物並びにガラス製品及びこれと同様のぜい弱な物品を包有するものの損傷については、約定第三十九条の規定にかかわらず、賠償金を支払わないことを認められる。

第十三条 損害賠償

1 アメリカ合衆国、バハマ、バルバドス、ベリーズ、ボリヴ

小包郵便物に関する約定

Article X
Retrait, Modification ou correction d'adresse

Par dérogation à l'article 37, El Salvador, l'Équateur, le Panama (Rép.) et le Venezuela sont autorisés à ne pas renvoyer les colis postaux après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article XI
Interdictions

L'Administration postale du Canada est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée concernant les objets précieux visés à l'article 19, l'ordre 01, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

Article XII
Exceptions au principe de la responsabilité

Par dérogation à l'article 39, l'Iraq, le Soudan, le Yémen (Rép. dém. pop.) et le Zaïre sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tout le pays à l'exception de l'Iraq, du Soudan, du Yémen (Rép. dém. pop.) ou du Zaïre, et concernant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

Article XIII
Dommagement

1. Par dérogation à l'article 39, l'Amérique (États-Unis), les Bahamas, la Barbade, le Belize, la Bolivie, le

損害賠償

責任の原則に対する例外

禁制

イア、ボツワナ、カナダ、ドミニカ、フィジー、ガンビア、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の海外領土であつてその法令が約定第三十九条の規定に合致しないもの、グレナダ、ガイアナ、レソト、マラウイ、マルタ、モリシアス、ナウル、ナイジェリア、ウガンダ、パプア・ニューギニア、ルーマニア、セント・ルシア、セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島、ソロモン諸島、セイシェル、シエラ・レオネ、スワジランド、トリニダード・トバゴ及びザンビアは、自国の業務において亡失し又はその内容品が盗取され若しくは損傷した保険付きとされない小包については、同条の規定にかかわらず、損害に係る賠償金を支払わない権能を有する。

2 アメリカ合衆国は、約定第三十九条8の規定にかかわらず、保険付小包を受取人に配達した後においても、当該小包に対する差出人の損害賠償の権利を存続させることを認められる。もつとも、差出人がその権利を受取人のために放棄する場合には、この限りでない。

3 ブラジルの郵政庁は、損傷の場合の責任（約定第四十条に規定する責任を含む。）については、約定第三十九条の規定を適用しないことを認められる。

4 アメリカ合衆国は、仲介郵政庁となる場合において、開袋又は開袋により運送される保険付小包の亡失、盗取又は損傷が生じたときは、他の郵政庁に対して損害に係る賠償金を支払わないことを認められる。

Botswana, le Canada, la Dominique, les Fidji, la Gambie, ceux des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation interviens y oppose, Grenada, la Guyane, le Lesotho, le Malawi, Malte, Maurice, Nauru, le Nigeria, l'Ouganda, la Papouasie - Nouvelle-Guinée, la Roumanie, Saint-Lucie, Saint-Vincent-et-les-Grenadines, Salomon (Iles), les Seychelles, la Sierra Leone, le Swaziland, la Trinité-et-Tobago et la Zambie ont le faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarés perdus, volés ou avariés dans leur service.

2. Par dérogation à l'article 39, paragraphe 8, l'Amérique (États-Unis) est autorisée à maintenir le droit de l'expéditeur à un dédommagement pour les colis sans valeur déclarés après livraison au destinataire, sauf si l'expéditeur renonce à son droit en faveur du destinataire.

3. L'Administration postale du Brésil est autorisée à ne pas appliquer l'article 39 en ce qui concerne la responsabilité en cas d'avarie, y compris les cas visés à l'article 40.

4. Lorsqu'elle agit à titre d'Administration intermédiaire, l'Amérique (États-Unis) est autorisée à ne pas payer d'indemnité de dédommagement aux autres Administrations en cas de perte, de spoliation ou d'avarie des colis sans valeur déclarés transits à découvert ou expédiés dans des dépêches closes.

賠償金の支払

第十四条 賠償金の支払

レバノンの郵政庁は、約定第四十三条4の規定に関し、調査請求を受けた事項を五箇月以内に最終的に解決することについては、遵守の義務を負わないものとし、また、五箇月の期間を経過した後にレバノンの郵政庁に代わつて他のいずれかの郵政庁が権利者に対して賠償を行うことも認めない。

第十五条 郵政庁の免責

郵政庁の免責
ネパールの郵政庁は、約定第四十条1(b)の規定を適用しないことを認められる。

第十六条 受取通知

受取通知
カナダの郵政庁は、その内国制度において小包に対する受取通知の業務を行っていないため、約定第二十七条の規定を適用しないことを認められる。

末文
以上の証拠として、下名の全権委員は、これらの規定が約定中にある場合と同一の効力及び同一の価値を有するものとしてこの最終議定書を作成し、スイス連邦政府に寄託される本書一

小包郵便物に関する約定

Article XIV
Paiement de l'indemnité

L'Administration postale du Liban n'est pas tenue d'observer l'article 43, paragraphe 4, de l'Arrangement, pourvu qu'elle ait donné une solution définitive à une réclamation dans le délai de cinq mois. Elle n'assume pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour son compte, par une autre Administration à l'expiration du délai précité.

Article XV
Non-responsabilité de l'Administration postale

L'Administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article 40, paragraphe 1, lettre b).

Article XVI
Avis de réception

L'Administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 27, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Comité.

通に署名した。大会議開催国の政府は、その謄本一通を各締約国に送付する。

千九百八十四年七月二十七日にハンブルグで作成した。

Paris Appendix, le 27 juillet 1984.

(参考)

この約定は、旧約定（昭和五十六年多数国間条約集参照）に代わつて新たに作成されたものであり、その目的、運送企業による業務の運営、小包の種類、重量級、料金及び課金、業務の実施、責任、郵政庁に帰属する割当料金及びその割当て、雑則、最終規定等につき広範囲に亘つて規定しており、最終議定書は、この約定に規定する原則に対する例外を定めている。